

## CERTIFIED TRANSLATION FROM SERBIAN INTO ENGLISH

Translation from Slovenian into Serbian language

(In the upper left corner of the document there is a Coat of Arms of the Republic of Slovenia)

REPUBLIC OF SLOVENIA  
MINISTRY OF EDUCATION,  
SCIENCE AND SPORT

Masarikova cesta 16, 1000 Ljubljana

Phone: 01 400 52 00

Fax: 01 400 53 21

Mirjana Pantelic  
Francuska 1  
31210 Pozega  
Republic of Serbia

No: 60125-594/2017/2

Date: 26.9.2017

### **OPINION ON EDUCATION**

On 7.07.2017 ENIC-NARIC Center of the Ministry of Education, Science and Sports (hereinafter: ENIC-NARIC Center) received a request for the evaluation process of education in the name and surname of the holder of the Certificate of education: **MIRJANA PANTELIC**, maiden Smakic, born on July 23, 1968.

In accordance with the Law on Evaluation and Recognition of Education (Official Gazette RS, no. 87/2011, 97/2011-amended, and 109/12), (hereinafter: ZVPI) ENIC-NARIC Education Center is entitled to evaluate and issue the opinion in which it provides information in accordance with Article 8 of the ZVPI. The opinion is informative and advisory in nature.

#### Information on the Certificate of education

Personal name on the document: Mirjana, Milenko, Pantelic

Document name: *Diploma* no. 1065900

Date of issue of the document: 11.01.2013



Name of the institution providing the qualification: *University of Belgrade, Faculty of Pharmacy*

Place and country providing the qualification: Belgrade, the Republic of Serbia

Other documents taken into consideration:

- Photocopy of diploma supplement
- A chronological description of education,

1. Information on education - in the country of origin

The status of the educational institution and educational program and a brief description of the education system in the country of origin

Educational institution: *University of Belgrade, Faculty of Pharmacy* in the City of Belgrade has been recognized by the competent authorities of the state of education as an educational institution belonging to its school system. The educational program is in accordance with national legislation.

The "Bologna Declaration" signatory states which joined the creation of the European Higher Education Area (*European Higher Education Area - EHEA*) have agreed on three levels in higher education for the purpose of transparency and easy reference in higher education in the wider European area. The Republic of Slovenia and the Republic of Serbia are also the signatories.

Higher education system according to the EHEA comprises three cycles: the first cycle - undergraduate study program (bachelor), the second cycle - graduate study program (master) and the third cycle (postgraduate study program (doctorate).

In accordance with the Bologna structure higher education in the Republic of Serbia is carried out through university and applied studies, based on approved, accredited study programs.

The first cycle study programs (undergraduate):

- Basic university study programs
- Basic applied study programs

The second cycle study programs (graduate):

- Master's degree university study programs (*master academic studies*),
- Master's Degree applied study programs. (*master applied studies*),
- Specialist applied study programs (*specialist applied studies*),
- Specialist university study programs (*specialist academic studies*).





The third cycle study programs (postgraduate):

- Doctoral university study programs.

**Education:**

The holder of the document completed a Bologna graduate one-year specialized university study program (60 ECTS) in the Republic of Serbia on September 10, 2010. Before that the holder of the document completed a Pre-Bologna undergraduate four-year study program at the same institution, at the *University of Belgrade, Faculty of Pharmacy*, which is comparable to education under study programs for acquiring education, which, in accordance with Article 33 of the Law on Higher Education ("Official Gazette RS, No. 32/2012 - SPB7, 40/2012 - ZUJF, 57/12 - ZPCP - 20, 109/12, 85/14 and 75/16 - hereinafter referred to as: ZViS) are classified in the second degree of higher education ( opinion of ENIC-NARIC Center No. 60125-451 / 2017/4 of 22.6.2017).

**Area:** Pharmacy 1, **module:** industrial pharmacy.

**Position in the country of origin:** second cycle of higher education (*special academic studies*).

The acquired title, i.e. title of the education or educational program in the country of origin: *Pharmacy Specialist*.

The holder of the certificate of education may use the title acquired abroad in the Republic of Slovenia in the manner: *Pharmacy Specialist, the Republic of Serbia*.

The ZVPI determines that the holder of a foreign language certificate who has acquired a foreign title or a foreign diploma may use it in the Republic of Slovenia in its original form in accordance with the regulations of the country of origin of the educational document, i.e. in its transcription. A foreign title that is not translated into Slovenian language is indicated along with the country of origin's reference to the educational document, translated into the Slovenian language.

**The rights arising from education in the country of origin**

In the Republic of Serbia, the holder of the certificate of education has a right to continue education in the third cycle study programs in accordance with enrollment



requirements for a specific study program. A holder of the certificate has the right to enter the labor market.

## **2. Information on the comparability of education with the Slovenian school system**

In the Republic of Slovenia, pursuant to Article 33 of ZViS (Law on the Valuation and Recognition of Education) in relation to Article 36, study programs for the acquisition of education are classified into three levels:

- a) First cycle: study programs are worth 180 to 240 credits and last for three to four years:
  - Higher education applied study programs,
  - University study programs;
- b) Second cycle:
  - Master's study programs are worth 60 to 120 credits and last for one to two years, but in a way that in the same field of study, together with the first cycle study program, they last for five years,
  - unique master study programs: they are formed if they are intended for professions regulated by EU directives and by duration they are in compliance with these directives, unless they have been established under special regulations, and for other professions in the Republic of Slovenia - they are worth 300 credits and last for 5 years;
- c) Third cycle:
  - Doctoral study programs are worth 180 to 240 credits and last for three to four years.

The holder of the certificate of education has completed specialized education in the Republic of Serbia in the field of higher education, which is a part of the public valid formal education system and which proves the formal official level of education in accordance with the school regulations of the Republic of Serbia.

The Slovenian higher education system of education, pursuant to Article 33 of the ZViS in conjunction with Article 36 of the same law, does not envisage a specialized educational program at its three levels and at the second level only defines master study





programs.

It is apparent that the holder of a certificate of education in the Republic of Serbia has otherwise completed a specialized study program and obtained a publicly available education, based on which she can enter the labor market in the Republic of Slovenia, in accordance with the conditions of a particular employer, but education by foreign specialist study program is not comparable with Slovenian study programs, as the Slovenian higher education system does not envisage a specialized educational program at its three levels.

Other information:

Opinion does not replace the original document on education. The issued opinion on the evaluation of education is related to this completed education and applies to all types of certificates and diplomas for such completed education.

The Applicant may, within 15 days from the delivery of the opinion by the ENIC-NARIC Center, submit a written complaint with a mandatory formulation and with new evidence.

The complaint is to be submitted directly to the Ministry of Education, Science and Sports, ENIC-NARIC Center, Masarikova cesta 16, 1000 Ljubljana, or it can be sent by mail.

Enclosures:

- Original Certificate of education dated 11.01.2013.

Prepared by: Maja Zanski  
Senior Advisor  
*Signature illegible*

mr. Alenka Lisec  
Head of the ENIC-NARIC Center,  
*Signature illegible*

(Round seal: Ministry of Education, Science and Sports, ENIC-NARIC Center 01, Ljubljana, the Republic of Slovenia, in the middle of the seal is a coat of arms of the Republic of Slovenia)



To be delivered:

Mirjana Pantelic, Francuska 1, 31210 Pozega, Republic of Serbia, registered letter with a return receipt

*End of translation*

*I certify that this translation is a true translation of the original document written in Slovenian language. Zoran Popovic, a permanent court translator for Slovenian language, appointed under Decision of the Provincial Secretariat of the Republic of Serbia, the Autonomous Province of Vojvodina, for regulations, administration and national communities in Novi Sad no. 128 74-80 / 2011 of 30.3.2012.*

*In Zrenjanin, on October 6, 2017*

*Cert. no. D2129/2017*

*Seal: Zoran Popovic, a permanent court translator for Slovenian language*

*Signature illegible*

END OF TRANSLATION

I, Suzana Milovanovic, being duly sworn, hereby certify that this is a true and accurate translation of the original document written in Serbian language.

IN WITNESS WHEREOF, I have hereunto set my hand and seal on **October 9, 2017**

No: X/17/09

Suzana Milovanovic, Certified Court Interpreter for English language appointed by the Ministry of Justice,  
Belgrade, Decree no 740-06-325-2005-03 of 20/05/2005

